



## Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](http://berattelser.se)

روزى ۵ منى خانه را به قصه شهر تيرى كردم / Dagen

**دآ جآ لآمناده مئت هم فآر الشادن**

Skreven av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrerad av: Brian Wambi

Översatt av: Abdul Rahim Ahmad Parwani (Darakht-e Danesh Library) (prs), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>

روزى ۵ منى خانه را به قصه شهر تيرى كردم

**Dagen då jag lämnade mitt hem för**

**staden**



✎ Lesley Koyi, Ursula Natula

👤 Brian Wambi

📖 Abdul Rahim Ahmad Parwani (Darakht-e Danesh

Library)

😊 dari / svenska

|| nivå 3





ایستگاه کوچک سرویس در روستای من پر از مردم و سرویس‌های زیاد بود.  
حتی روی زمین چیزهای زیادتری بود که باید بار زده می‌شد. نگران‌های  
سرویس اسم مقصد سرویس‌ها را جار می‌زدند.

...

På den lilla busstationen i min hemby var det fullt av människor och överbelastade bussar. På marken fanns det ännu fler saker som skulle lastas på. Anställda skrek namnen på ställena som bussarna skulle gå till.



من صیاحی نگاران سرویس را شنیدم که داد می‌زدند، "شهرها شهرها به غرب می‌روند!" این همان سرویسی بود که من باید سوارش می‌شدم

...

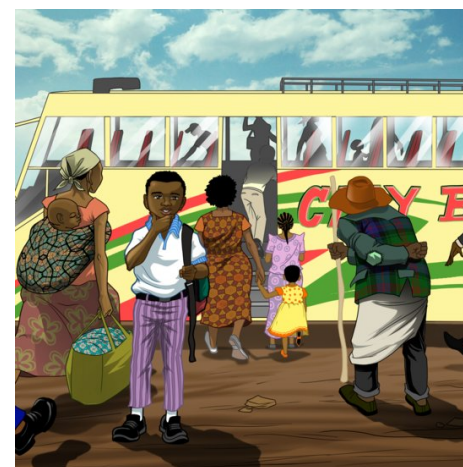
"Storstan! Storstan! Vi åker västerut!" hörde jag en biljettförsäljare ropa. Det var den bussen som jag behövde åka med.



سرویس شهری همیشه پر بود، ولی بیشتر مردم یکی دیگر را تپله می کردند تا سوار شوند. بعضی ها وسایل شان را زیر سرویس جا می دادند. دیگران وسایل شان را روی باربندهای داخل سرویس می گذاشتند.

...

Bussen till storstan var nästan full men fler människor trängde sig på. Vissa packade undan sitt bagage under bussen. Andra lade det på hyllorna på insidan.



سرویس برگشت به زودی پر شد. خیلی زود سرویس به سمت شرق حرکت خواهد کرد. مهمترین چیز برای من، پیدا کردن خانه ی عمویم بود.

...

Returbussen börjades snabbt att fyllas på. Snart skulle den åka tillbaka österut. Det viktigaste för mig nu var att leta upp min farbrors hus.

Nya passagerare höll hårt i sina biljetter när de letade efter någonstans att sitta på den proppfulla bussen. Kvinnor med småbarn lade dem tillräta för att göra det bekvämt för dem på den långa resan.

...

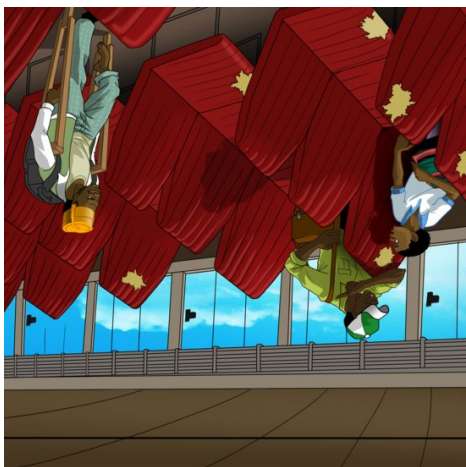
طوبیٰ! کبھی درستی کبھی  
میں کوئی سہولت نہ ملتی تھی۔ بس وہاں پر بیٹھ جانا  
اور انتظار کرنا ہوتا تھا۔ اس لیے میں نے اپنے لٹلے بچوں کو  
اپنے پیچھے بندھوا کر رکھا تھا۔

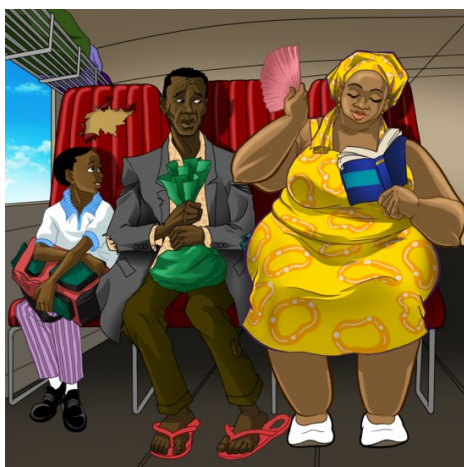


Nio timmar senare vaknade jag upp till ett högt bankande och att man ropade ut bussen för passagerare som skulle tillbaka till min hemby. Jag tog min lilla väska och hoppade av bussen.

...

پندرہ گھنٹے بعد مجھے بھاری بھاری جھٹکا لگا اور  
میں نے دیکھا کہ لوگ بیٹھے بیٹھے اتر رہے ہیں۔ میں نے  
اپنی چھوٹی سی جھانسی لے لی اور اتر گیا۔

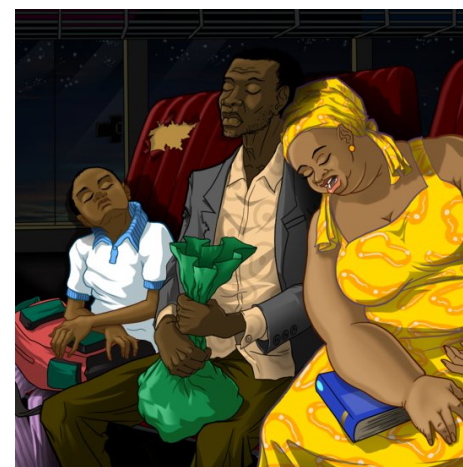




من به زور خودم را کنار یک پنجره جا دادم. شخصی که کنار من نشسته بود یک خریطهٔ پلاستیکی سبز را محکم گرفته بود. او چپک‌های قدیمی و یک کرتی کهنه به تن داشت و دست‌پاچه به نظر می‌رسید.

...

Jag tryckte mig ner bredvid ett fönster. Personen som satt bredvid mig höll hårt i en grön plastpåse. Han hade sandaler och en sliten kappa på sig och såg nervös ut.



در راه، من اسم جایی که عمویم در آن شهر بزرگ ساکن آنجا بود را حفظ کردم. من تا زمانی که به خواب رفتم، اسم شهر را زمزمه می‌کردم.

...

På vägen lärde jag mig namnet på den plats i storstaden där min farbror bodde utantill. Jag mumlade det fortfarande när jag somnade.

Men mina tankar gick tillbaka till mitt hem. Skulle min mamma vara i säkerhet? Skulle mina kaniner kunna säljas för pengar? Kommer min bror att komma ihåg att vattna mina trädplantor?

...

درخیم آب بندھ؟  
جڑوھیں ھای من یولی درخواھ آمد؟ آیا برادرم یا دیش میماند کہ بہ بندھای ولی، زھیم بہ سمت خانہ میرقم. آیا مادرم درمانی خواھ بود؟ آیا از



Jag tittade ut genom bussfönstret och insåg att jag var i färd med att lämna min hemby, platsen där jag hade växt upp. Jag var på väg till den stora staden.

...

میرقم.  
من بہ بندھای از روستایم جدا می شوم، خاکی کہ در آنجا بزرگ شدہ بودم. من دانشم بہ یک شہر بزرگ

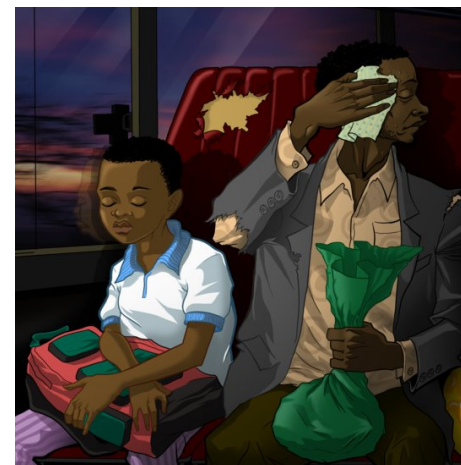




بارگیری کامل شده بود و همه‌ی مسافران نشسته بودند. دست‌فروش‌ها هنوز با زور دنبال راهی برای داخل شدن به سرویس بودند تا کالاهای شان را به مسافران بفروشند. همه‌ی آن‌ها چیغ می‌زدند تا اسامی چیزهایی که برای فروش دارند را بگویند. آن کلمات برای من خنده‌دار بودند

...

Lastandet var färdigt och alla passagerare satt ner. Gatuförsäljare tryckte sig fortfarande in på bussen för att sälja sina varor till passagerarna. Alla ropade namnet på det som fanns att köpa. Orden lät lustiga för mig.



در طول سفر، داخل سرویس بسیار گرم شده بود. من چشم‌هایم را به این امید که به خواب بروم، بستم

...

Medan resan fortskred blev det mycket hett på bussen. Jag slöt ögonen och hoppades kunna sova.



När bussen lämnade busstationen strödade jag ut genom fönstret. Jag undrade om jag någonstans skulle komma tillbaka till min hemby igen.

...

می کشیم

من که سرویس ایستگاه را ترک کردم، به بیرون از پنجره خیره شده‌ام. من  
و قتی که سرویس ایستگاه را ترک می‌کنم، اگر می‌شد به عقب برگردم، چگونه به روستایم بر  
خبرت زده‌ام، اگر می‌شد به عقب برگردم، چگونه به روستایم بر



Några passagerare köpte drycker, andra köpte små snacks och började att tugga. De som inte hade några pengar, som jag, tittade bara på.

...

بعضی از مسافران نوشیدنی خریدند، بقیه لقمه‌های کوچک خریدند و شروع به  
انگیزی و مسافران نوشیدنی خریدند، بقیه لقمه‌های کوچک خریدند و شروع به  
خوردن کردند. آن‌هایی که هیچ پولی نداشتند، مثل من، فقط تماشا می‌کردند.  
خوردن کردند. آن‌هایی که هیچ پولی نداشتند، مثل من، فقط تماشا می‌کردند.





این فعالیت‌ها با داد زدن راننده، که آن نشانه‌ی این بود که سرویس آماده‌ی حرکت است، قطع می‌شد. آن صدای فریاد برسر دستفروش‌ها بود که به بیرون بروند.

...

Dessa aktiviteter avbröts av att bussen tutade, en signal som visade att vi var färdiga för att åka. En anställd skrek att gatuförsäljarna var tvungna att stiga av.



دست‌فروش‌ها همدیگر را تپله می‌کردند تا بتوانند راه‌شان را برای پیاده شدن از سرویس پیدا کنند. بعضی‌ها پول مسافران را به آن‌ها پس می‌دادند. بقیه تلاش‌های آخرشان را برای فروختن بیشتر اجناس‌شان می‌کردند.

...

Gatuförsäljarna knuffade på varandra för att komma ut från bussen. Vissa gav tillbaka växel till passagerarna. Andra gjorde sista-minuten-försök att sälja fler saker.